

Ki Sisa - Torah

Exodus 31:18-33:11

(18) When He finished speaking with him on Mount Sinai, He gave Moses the two tablets of the Pact, stone tablets inscribed with the finger of God. (1) When the people saw that Moses was so long in coming down from the mountain, the people gathered against Aaron and said to him, “Come, make us a god who shall go before us, for that man Moses, who brought us from the land of Egypt—we do not know what has happened to him.” (2) Aaron said to them, “Take off the gold rings that are on the ears of your wives, your sons, and your daughters, and bring them to me.” (3) And all the people took off the gold rings that were in their ears and brought them to Aaron. (4) This he took from them and cast in a mold, and made it into a molten calf. And they exclaimed, “This is your god, O Israel, who brought you out of the land of Egypt!” (5) When Aaron saw this, he built an altar before it; and Aaron announced: “Tomorrow shall be a festival of the LORD!” (6) Early next day, the people offered up burnt offerings and brought sacrifices of well-being; they sat down to eat and drink, and then rose to dance. (7) The LORD spoke to Moses, “Hurry down, for your people, whom you brought out of the land of Egypt, have acted basely. (8) They have been quick to turn aside from the way that I enjoined upon them. They have made themselves a molten calf and bowed low to it and sacrificed to it, saying: ‘This is your god, O Israel, who brought you out of the land of Egypt!’” (9) The LORD further said to Moses, “I see that

שמות ל"א:ח-ל"ג:י"א

(יח) וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלְתּוֹ לְדַבֵּר אֹתוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לְחֹת הַעֲדוּת לְחֹת אֲבָן כְּתוּבִים בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים: (א) וַיֵּרָא הָעָם כִּי־כַשֵּׁשׁ מִשֶּׁה לַגִּדָּת מִן־הַהָר וַיִּקְהַל הָעָם עַל־אֹהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם | עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זָה | מִשֶּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֵעֲלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הָיָה לוֹ: (ב) וַיֹּאמֶר אֶלְהֵם אֹהֲרֹן פָּרְקוּ גִזְמֵי הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי: (ג) וַיִּתְּפְרְקוּ כָל־הָעָם אֶת־גִּזְמֵי הַזֶּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אֹהֲרֹן: (ד) וַיִּקַּח מֵיָדָם וַיַּצֵּר אֹתוֹ בְּחֹרֹט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֲגֹל מִסֹּכָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעֲלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: (ה) וַיֵּרָא אֹהֲרֹן וַיָּבֹו מִזַּבְחֵם לִפְנָיו וַיִּקְרָא אֹהֲרֹן וַיֹּאמֶר תָּג לִיהוָה מִחֹר: (ו) וַיִּשְׁכְּלֵמוּ מִמִּחְרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגְשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לְאֹכַל וְשִׂתוֹ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק: (ז) וַיִּדְבַּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר לְךָ־רִד בִּי שִׁחַת עַמֶּךָ אֲשֶׁר הֵעֲלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: (ח) סֵרוּ מִהֵר מִן־הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתֶם עֲשׂוּ לָהֶם עֲגֹל מִסֹּכָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ וַיִּזְבַּחַו־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵעֲלֵנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: (ט) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשְׁוֵה־עֲרֹף הוּא: (י) וְעַתָּה הִנֵּיתָה לִּי וַיִּסְרֹאֲפִי בָהֶם וַאֲכַלְם וַאֲעַשְׂהוּ אוֹתָהּ לְגוֹי גְדוֹל: (יא) וַיִּתֵּל מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לְמָה יְהוָה יַחַרְהוּ אַפְּךָ בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּכֶם גְּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה: (יב) לְמָה יֹאמְרוּ מִצְרָיִם לֹאֲמֹר

this is a stiffnecked people. (10) Now, let Me be, that My anger may blaze forth against them and that I may destroy them, and make of you a great nation.” (11) But Moses implored the LORD his God, saying, “Let not Your anger, O Lord, blaze forth against Your people, whom You delivered from the land of Egypt with great power and with a mighty hand. (12) Let not the Egyptians say, ‘It was with evil intent that He delivered them, only to kill them off in the mountains and annihilate them from the face of the earth.’ Turn from Your blazing anger, and renounce the plan to punish Your people. (13) Remember Your servants, Abraham, Isaac, and Israel, how You swore to them by Your Self and said to them: I will make your offspring as numerous as the stars of heaven, and I will give to your offspring this whole land of which I spoke, to possess forever.” (14) And the LORD renounced the punishment He had planned to bring upon His people. (15) Thereupon Moses turned and went down from the mountain bearing the two tablets of the Pact, tablets inscribed on both their surfaces: they were inscribed on the one side and on the other. (16) The tablets were God’s work, and the writing was God’s writing, incised upon the tablets. (17) When Joshua heard the sound of the people in its boisterousness, he said to Moses, “There is a cry of war in the camp.” (18) But he answered, “It is not the sound of the tune of triumph, Or the sound of the tune of defeat; It is the sound of song that I hear!” (19) As soon as Moses came near the camp and saw the calf and the dancing, he became enraged; and he hurled the tablets from his hands and shattered them at the foot of the mountain. (20) He took the calf that they had made and burned it; he ground it to powder and strewed it upon the water and so made the Israelites drink it. (21) Moses said to Aaron, “What did this people do to you that you have brought such great sin upon them?” (22) Aaron said, “Let not my lord be

ברעה הוציאם להרג אתם בָּהָרִים וְלִכְלֹתָם
מַעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מִחַרְוֹן אַפָּה וְהִנַּחַם
עַל־הָרָעָה לְעַמָּה: (יג) זָכַר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ
וּתְדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבָּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶפְתֹּן
לְזַרְעֲכֶם וְנָחְלוּ לְעַלְמִים: (יד) וַיִּנַּחֵם יְהוָה
עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דָּבַר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ: (פ)
(טו) וַיִּפֹּן וַיֵּרַד מִן־הָהָר וּשְׁגִי לַחַת
הָעֵצִת בְּיָדוֹ לַחַת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם
מִזֵּה וּמִזֵּה הֵם כְּתָבִים: (טז) וְהִלַּחַת מִעֲשֵׂה
אֱלֹהִים הַגָּמָה וְהַמְכַתֵּב מִכְּתָב אֱלֹהִים הוּא
חֲרוֹת עַל־הַלְחָת: (יז) וַיִּשְׁמַע יְהוָה
אֶת־קוֹל הָעָם בְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל
מִלְחָמָה בְּמַחֲנֵה: (יח) וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנֹת
גְבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנֹת חִלּוּשָׁה קוֹל עֲנֹת
אֲנָכִי שָׁמַע: (יט) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב
אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת־הָעֵגֶל וּמַחֲלֹת
וַיִּסְרֹאֵף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדוֹ [מִיָּדָיו]
אֶת־הַלְחָת וַיִּשְׁבֵּר אֶתֶּם תַּחַת הָהָר: (כ)
וַיִּלָּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ
וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם
וַיִּשְׁק אֶת־בְּגָדֵי יִשְׂרָאֵל: (כא) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן מַה־עֲשֵׂה לָּךְ הָעָם הַגֹּהַר כִּי־הִבְאֵתָ
עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה: (כב) וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן
אֶל־יִסָּר אֵף אֲדֹנָי אַתָּה נִדְעָתָ אֶת־הָעָם כִּי
בָרַע הוּא: (כג) וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָּנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זָה | מֹשֶׁה הָאִישׁ
אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא נִדְעֵנוּ
מַה־תְּנִיחַ לּוֹ: (כד) וַאֲמַר לָהֶם לְמִי זֶהָב
הַתְּפָרְקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וְאִשְׁלַכְהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא
הָעֵגֶל הַזֶּה: (כה) וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי
כָרַע הוּא כִּי־כָרַעַה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה
בְּקַמְיָהֶם: (כו) וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה
וַיֹּאמֶר מִי לִיהוָה אֵלָי וַיֵּאֲסֹפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי
לֵוִי: (כז) וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עִימוּ אִישׁ־חֵרְבוֹ עַל־יָרְכוֹ עֲבְרוּ
וְשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לְשַׁעַר בְּמַחֲנֶה וְהִרְגוּ

enraged. You know that this people is bent on evil. (23) They said to me, ‘Make us a god to lead us; for that man Moses, who brought us from the land of Egypt—we do not know what has happened to him.’ (24) So I said to them, ‘Whoever has gold, take it off!’ They gave it to me and I hurled it into the fire and out came this calf!” (25) Moses saw that the people were out of control—since Aaron had let them get out of control—so that they were a menace to any who might oppose them. (26) Moses stood up in the gate of the camp and said, “Whoever is for the LORD, come here!” And all the Levites rallied to him. (27) He said to them, “Thus says the LORD, the God of Israel: Each of you put sword on thigh, go back and forth from gate to gate throughout the camp, and slay brother, neighbor, and kin.” (28) The Levites did as Moses had bidden; and some three thousand of the people fell that day. (29) And Moses said, “Dedicate yourselves to the LORD this day—for each of you has been against son and brother—that He may bestow a blessing upon you today.” (30) The next day Moses said to the people, “You have been guilty of a great sin. Yet I will now go up to the LORD; perhaps I may win forgiveness for your sin.” (31) Moses went back to the LORD and said, “Alas, this people is guilty of a great sin in making for themselves a god of gold. (32) Now, if You will forgive their sin [well and good]; but if not, erase me from the record which You have written!” (33) But the LORD said to Moses, “He who has sinned against Me, him only will I erase from My record. (34) Go now, lead the people where I told you. See, My angel shall go before you. But when I make an accounting, I will bring them to account for their sins.” (35) Then the LORD sent a plague upon the people, for what they did with the calf that Aaron made. (1) Then the LORD said to Moses, “Set out from here, you and the people that you have brought up from the land of Egypt, to the land of which I swore

אִישׁ-אֶת-אֶתְיוֹ וְאִישׁ אֶת-רַעְיוֹ וְאִישׁ אֶת-קָרְבוֹ: (כח) וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-לְוִי כַדְבָר מִשְׁחָה וַיִּפֹּל מוֹתֵהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כַּשְּׁלִשִׁת אֲלָפֵי אִישׁ: (כט) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלֹּאזִי יָדַכֶּם הַיּוֹם לִיהוָה כִּי אִישׁ בָּכְנוּ וּבָאֲתָיו וּלְתַת עָלֵיכֶם הַיּוֹם בָּרָקָה: (ל) וַיְהִי מִמְחֶרֶת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאתֶם גְּדֹלָה וְעַתָּה אֲעַלְהָ אֶל-יְהוָה אוֹלִי אֲכַפְרָה בְּעֵד חֲטָאתְכֶם: (לא) וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי חֲטָא חֲטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאתָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהִי זָהָב: (לב) וְעַתָּה אִם-תִּשְׁאַל חֲטָאתְכֶם וְאִם-אֵין מִתְּנִי נָא מִסְפָּרָה אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ: (לג) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חֲטָא-לִי אֲמַחְנוּ מִסְפָּרֵי: (לד) וְעַתָּה לָךְ וְנָתַת אֶת-הָעָם אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ הַגֵּה מִלְּאֲכֵי יַלְדֶיךָ לְפָנֶיךָ וּבַיּוֹם פָּקְדֵי וּפְקַדְתִּי עָלֵיכֶם חֲטָאתְכֶם: (לה) וַיִּזְנֶף יְהוָה אֶת-הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶהְרֹן: (ס) (א) וַיִּדְבַר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֵעַלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזֶרְעֶךָ אֶתְנַתְּנָה: (ב) וְשַׁלַּחְתִּי לְפָנֶיךָ מִלְּאָה וּגְרִשְׁתִּי אֶת-הַכְּנַעֲנִי הָאֵמֹרִי וְהַחֲתִיל וְהַפְרִזִי הַחֲנִי וְהַיְבוֹסִי: (ג) אֶל-אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ כִּי לֹא אֲעַלְהָ בְּקֶרְבְּךָ כִּי עַם-קָשֶׁה-עֵרָף אֲתָה פֹּן-אֲכַלְךָ בְּדָרֶךְ: (ד) וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת-הַדְּבָר הַרְעַ הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא-שָׁתוּ אִישׁ עֵדִיו עָלָיו: (ה) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אָמַר אֶל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם-קָשֶׁה-עֵרָף רַגַע אֶתְד אֲעַלְהָ בְּקֶרְבְּךָ וְכִלְיֹתֶיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֵדֶיךָ מֵעַלְיֶיךָ וְאֲדַעָה מָה אֲעַשֶׂה-לָּךְ: (ו) וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-עֵדָנִים מִהָר חוֹרֵב: (ז) וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת-הָאֵהָל וַנִּטְהַר-לוֹ וּמִחוּץ לַמִּחֲנֶה הִרְחִיק מוֹתֵהֶם וְקָרָא לוֹ אֵהָל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל-מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל-אֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמִּחֲנֶה: (ח) וְהָיָה כַּצָּאת מֹשֶׁה אֶל-הָאֵהָל יְקוּמוּ כָּל-הָעָם וַנִּצְבּוּ אִישׁ פְּתַח

to Abraham, Isaac, and Jacob, saying, ‘To your offspring will I give it’— (2) I will send an angel before you, and I will drive out the Canaanites, the Amorites, the Hittites, the Perizzites, the Hivites, and the Jebusites— (3) a land flowing with milk and honey. But I will not go in your midst, since you are a stiffnecked people, lest I destroy you on the way.” (4) When the people heard this harsh word, they went into mourning, and none put on his finery. (5) The LORD said to Moses, “Say to the Israelite people, ‘You are a stiffnecked people. If I were to go in your midst for one moment, I would destroy you. Now, then, leave off your finery, and I will consider what to do to you.’” (6) So the Israelites remained stripped of the finery from Mount Horeb on. (7) Now Moses would take the Tent and pitch it outside the camp, at some distance from the camp. It was called the Tent of Meeting, and whoever sought the LORD would go out to the Tent of Meeting that was outside the camp. (8) Whenever Moses went out to the Tent, all the people would rise and stand, each at the entrance of his tent, and gaze after Moses until he had entered the Tent. (9) And when Moses entered the Tent, the pillar of cloud would descend and stand at the entrance of the Tent, while He spoke with Moses. (10) When all the people saw the pillar of cloud poised at the entrance of the Tent, all the people would rise and bow low, each at the entrance of his tent. (11) The LORD would speak to Moses face to face, as one man speaks to another. And he would then return to the camp; but his attendant, Joshua son of Nun, a youth, would not stir out of the Tent.

אָהָלוֹ וְהַבִּיטוּ אַחֲרַי מִשָּׁה עַד-בָּאוּ הָאֱהָלָה:
 (ט) וְהָיָה כִּבְּאֵ מִשָּׁה הָאֱהָלָה יֵרֵד עִמּוֹד הָעֵנָן
 וְעָמַד פְּתַח הָאֱהָל וּדְבַר עִם-מִשָּׁה: (י) וּרְאָה
 כָּל-הָעָם אֶת-עִמּוֹד הָעֵנָן עֹמֵד פְּתַח הָאֱהָל
 וְקָם כָּל-הָעָם וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פְּתַח אָהָלוֹ:
 (יא) וּדְבַר יְהוָה אֶל-מִשָּׁה פְּנִים אֶל-פְּנִים
 כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ וְשָׁב
 אֶל-הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן נָעַר לֹא
 יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֱהָל: (ס)

